Дворецкая Екатерина Валерьевна. Андалусские диалектизмы и регионализмы в художественной литературе Испании XX века : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05 Москва, 2005 149 с. РГБ ОД, 61:05-10/1044

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Кафедра испанского языка

*На правах рукописи*

**ДВОРЕЦКАЯ Екатерина Валерьевна**

**Андалусские диалектизмы и регионализмы  
в художественной литературе Испании XX века**

Специальность 10.02.05 - Романские языки

Диссертация

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент Венчик В.М.

**Москва - 2005**

Введение. 4

Глава I. Выделение и типологизация андалусских диалектизмов

и регионализмов. 12

1. Язык и диалект. 12
2. Испанский язык и его диалекты. 23
3. Андалусский диалект. 28
4. [Типы диалектизмов и регионализмов. 37](#bookmark1)
   1. Структурная классификация диалектизмов. 40
   2. Тематическая классификация диалектизмов и регионализмов. 45
   3. Географическая дифференциация диалектизмов. 49
   4. Этимологическая классификация диалектизмов и

регионализмов. 51

Глава II. Функционирование андалусских диалектизмов и

регионализмов в художественной литературе. 53

1. Диалекты и язык художественной литературы. 53
2. Функционирование диалектизмов в художественной литературе. 59
3. Андалусская литература в XX веке и роль андалусизмов

в художественных текстах. 63

* 1. Начало XX века - театр Серафина и Хоакина Альварес

Кинтеро. 64

* 1. Социальный роман в Андалусии - проза Альфонсо Гроссо. 72
  2. Фернандо Киньонес и Мерседес Формика - литература о

малой родине. 79

* 1. Andaluz за пределами Андалусии. 86
  2. Андалусская народная культура в художественной

литературе — coplas populares и cante jondo. 89

1. [Стилизация диалектной речи как стилистический прием. 94](#bookmark4)
2. Проблемы передачи диалектизмов при переводе

художественной литературы. 104

[Заключение. 115](#bookmark5)

[Литература. 121](#bookmark6)

Приложение 1. Указатель андалусских диалектизмов и регионализмов. 135 Приложение 2. Языковое самосознание андалусцев и его отражение в литературных и публицистических текстах. 142

Список условных сокращений. 146

Данная работа посвящена исследованию особенностей диалектной лексики и ее функционирования в художественной литературе на примере лексики андалусского диалекта испанского языка в испанских художественных текстах XX века. В работе также дается анализ подходов к определению ключевых понятий «язык» и «диалект», на основе которых выделяются типы территориально маркированной лексики (диалектизмы и регионализмы).

Пространственное варьирование языка является одним из проявлений такого неотъемлемого свойства языковой системы как вариативность - следствие и, одновременно, источник изменения и развития языка. Для ареала романских языков в целом всегда была свойственна высокая диалектная дробность. Вследствие этого проблемы пространственной дифференциации языков в этом регионе постоянно вызывали интерес исследователей и подвергались детальному анализу в свете разных лингвистических концепций. Одними из первых к ним обратились некоторые младограмматики (например, Г. Пауль), дальнейшее развитие они получили в работах Г. Асколи по сравнительному языкознанию, Г. Шухардта по теории лингвистической непрерывности, в лингвогеографических исследованиях Ж. Жильерона и Э. Эдмона, К. Яберга и И. Юда, в работах «неолингвистов» М. Бартоли, Дж. Бертони. Не случайно и обращение к литературе в качестве объекта исследования — в России сам интерес к романским языкам возник в связи с изучением романских литератур (В.Ф. Шишмарев, М.В. Сергиевский). Отечественные ученые всегда уделяли большое внимание проблемам формирования и развития национальных языков в странах романской речи. В работах Р.А. Будагова, Е.А. Реферовской, М.А. Бородиной, Г.В. Степанова история литературных языков рассматривается в тесной связи с историей общества. Значительный вклад в изучение специфики и закономерностей развития романских языков внесли

Е.М. Вольф, В.Г. Гак, Т.Б. Алисова, Н.А, Катагощина, исследовавшие устные и письменные формы бытования конкретных языков в обществе в синхроническом и диахроническом аспектах.

Для Испании вопросы языковой вариативности являются не менее актуальными. В настоящее время на территории государства признано официальное функционирование четырех языков: испанского, галисийского, каталанского и баскского; три последних полностью уравнены в правах с общегосударственным испанским на территории соответствующих автономий, и их развитие получает масштабную поддержку властей. Однако языковая и диалектная дробность Испании гораздо больше, что обусловлено причинами исторического характера. Проблемами территориальной вариативности испанского языка занимались многие видные испанские и русские ученые. Основополагающие труды по испанской диалектологии создали В. Гарсиа де Диего, А. Самора Висенте, М. Альвар, а также, с учетом латиноамериканского ареала, П. Энрикес Уренья и Х.П. Рона. Вопросам вариативности испаноязычного материала посвящены работы Г.В. Степанова, Н.М. Фирсовой, О.С. Чесноковой, диссертации В.М. Венчик, К.А. Кристя и А.Ю. Папченко. Существует обширная литература по отдельным диалектам, в том числе и по андалусскому диалекту.

Традиционно сферой бытования диалекта считается лишь устная речь его носителей, и ее исследованию посвящено большинство таких работ. Но диалекты и диалектная лексика занимают большое место и в художественной литературе, выполняя в тексте определенные стилистические функции. Особенности языка испанской литературы и их связь с территориальными диалектами активно изучались на примере ранних памятников литературы и произведений XVI-XVII веков, то есть периода становления испанского языка и его литературной нормы.[[1]](#footnote-1) Такие исследования представляют огромную важность для изучения истории языка. В более поздние периоды художественная литература отходит от какой-либо диалектной базы и

начинает ориентироваться исключительно на нормативное словоупотребление, вплоть до XX века. Однако в XX веке, особенно во второй половине, с либерализацией отношения к языку и изменением идеологической политики в Испании, диалекты как бы переживают второе рождение, в связи с чем возникает необходимость осмыслить их значение в языке современных художественных произведений. Андалусский диалект представляет интересный случай как обладающий значительной динамикой в контексте испанского языка. Следует учитывать также богатые культурные и литературные традиции юга Испании. Функционирование ненормативной, в частности диалектной лексики, в различных аспектах изучалось на материале других языков, но для андалусского диалекта таких исследований не проводилось. Этим объясняется актуальность темы.

Соответственно цель исследования состояла в том, чтобы проанализировать характерные особенности андалусского диалекта в плане фонетики, лексики и морфологии и определить функции диалектных единиц соответствующего уровня в текстах художественной литературы. Объем материала составил более 3000 страниц произведений художественной литературы. В качестве предмета исследования были привлечены прозаические произведения, написанные в XX веке авторами андалусского происхождения или тематически связанные с Андалусией.

В XX веке, веке глобализации и высокоразвитых систем коммуникации, одной из центральных проблем для многих наук стала проблема сосуществования и взаимодействия в нашем объединяющемся мире различных культур. Именно теперь, когда становится все меньше и меньше границ, мы хотим тщательно проанализировать и осознать наши отличия. Эта тенденция коснулась и лингвистики, и вопросы культурно обусловленных языковых явлений получили самое широкое освещение. Языковое варьирование внутри одной культурной системы и существование различных вариантов и диалектов языка также привлекло внимание исследователей.

Первая волна интереса к диалектным исследованиям в XX веке связана с представителями поколения 98-го года, отметившими региональные отличия в употреблении слов и выражений, специфические грамматические конструкции и некоторые другие диалектные особенности испанского языка. Виднейшие представители поколения 98-го года, происходя из разных провинций Испании (Валье-Инклан - из Галисии, Асорин - из Валенсии, Пио Бароха и Унамуно - из Страны Басков, Мачадо - из Андалусии), часто использовали на страницах своих произведений диалектные слова, тем самым, открывая дорогу последующим поколениям испанских литераторов к обогащению национального языка. Как образно выразился писатель и лингвист, член Королевской Академии языка Хосе Мария Пеман, «desde la generacion del noventa у ocho ... los escritores salieron por aldeas у veredas». При этом чрезвычайно важен тот факт, что они не отдавали никакого предпочтения «своим» провинциальным особенностям. Так, в произведениях Мигеля де Унамуно встречаются многочисленные слова и выражения из леонских говоров. В попытке духовной интеграции Испании писатели поколения 98-го года стремились объединить страну и в языковом отношении, обогащая кастильский, отождествляемый с общенациональной нормой, региональными и диалектными формами для дальнейшего развития и обновления литературного языка.[[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3) Такая ситуация благоприятствовала началу качественно нового этапа в истории развития испанских региональных литератур и осознанию их далеко не последнего места в испанской литературе в целом.

Лингвистические исследования конкретных диалектов и говоров испанского языка проводились на протяжении всего двадцатого столетия, и значительных результатов в этой области удалось достичь благодаря развитию новой языковой дисциплины — лингвогеографии, и составлению подробных диалектологических атласов испанских провинций.

Новый виток подъема интереса к диалектным исследованиям совпал с концом правления Франко, в течение которого вопросы регионального самоопределения, в том числе и языкового, не получали большой поддержки. С конца 70-х годов стали возрождаться литературные традиции языков Пиренейского полуострова (каталонского, баскского и галисийского), а также обсуждалось существование диалектной литературы, например, на астурийских говорах бабле. Однако способность диалекта служить средством выражения художественной литературы подвергается сомнению подавляющим большинством лингвистов, хотя, как уже говорилось, употребление различных диалектных форм в литературных текстах, написанных на общенародном испанском языке, давно стало фактом. Причем в этот период научно-теоретические знания о диалектах были более глубокими, что позволяло более объективно отражать в литературе факты живой речи.

Язык и стиль художественных текстов всегда рассматривались как образец для подражания, и это подтверждается использованием художественных отрывков в учебных пособиях по языку и словарях, начиная со «Словаря авторитетов» (Diccionario de Autoridades, 1726-1739). Поэтому вопрос о соотношении языковой нормы и диалектной речи в литературе представляет особый интерес. В качестве объекта исследования нами был выбран андалусский диалект испанского языка, отличающийся высокой степенью распространенности среди всех слоев населения провинции. В годы франкистской диктатуры Андалусия, в отличие от других провинций Испании, пользовалась определенной благосклонностью со стороны официальных властей, ее культурные традиции и особенности, в частности культура фламенко, были выбраны в качестве так называемого «экспортного образца» Испании, представляемого остальному миру. Одновременно с этим, лингвисты отмечали расширение влияния андалусского диалекта в территориальном и социальном плане: многочисленная миграция жителей Андалусии в крупные города, такие как Мадрид и Барселона, и

формирование в них «анклавов» андалусского диалекта, движение диалекта «вверх по социальной лестнице» (его растущий престиж в среде образованных андалусцев), и т.д. В связи с этим представляется интересным исследовать влияние диалектных форм на норму письменной речи Андалусии на примере произведений писателей-андалусцев. В качестве материала исследования был изучен ряд произведений испанской реалистической литературы XX века, в которых тем или иным образом отражается тематика Андалусии. Были проанализированы произведения, написанные как авторами андалусского происхождения - пьесы С. и X.

*г*

Альварес Кинтеро [S. у J. Alvarez Quintero], романы А. Гроссо [A. Grosso], М. Андухара [М. Andujar], А. Дуке [A. Duque], М. Формики [М. Formica], М. Ферранда [М. Ferrand], рассказы Ф. Киньонеса [F. Quinones], М. Алькона [М. Halcon], действие которых происходит в Андалусии, так и принадлежащие перу не андалусских писателей, но тематически связанные с этим регионом, например, романы X. Марсе [І. Marse], затрагивающие жизнь андалусских иммигрантов в Каталонии, и рассказы И. Альдекоа [I. Aldecoa] о приграничных с Андалусией территориях Мурсии.

Научная новизна исследования состоит в том, что в работе впервые дается классификация андалусской лексики с учетом диалектных особенностей всех уровней, а также предметного деления и этимологии андалусизмов, и рассматриваются конкретные функции различных пластов андалусских диалектизмов и регионализмов в художественных текстах.

Теоретическая значимость работы определяется широтой подхода к определению андалусских диалектизмов и регионализмов, при котором учитывались как собственно языковые особенности диалекта в фонетике, лексике и морфологии, так и культурные и исторические факторы, отразившиеся в андалусской лексике, а также выделением диалектных характеристик, применяемых для стилизации андалусской речи в языке художественной литературы.

Практическое значение. Результаты настоящего исследования могут быть использованы в курсах лекций по специальности «Регионоведение: Испания и страны Латинской Америки», а также в преподавании таких дисциплин как «Мир испанского языка», «Иберо-романское языкознание», «История испанской литературы XX века» и «Литература регионов Испании».

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения и двух приложений.

В первой главе анализируются определения языка и диалекта и взгляды современных лингвистов на выделение диалектов испанского языка. Также дается краткий обзор истории андалусского диалекта, рассматриваются его отличительные характеристики, и, на основе этого, классифицируется андалусская диалектная лексика.

Во второй главе рассматривается взаимодействие диалектов и литературного языка в разные периоды, функционирование диалектизмов и регионализмов в художественных текстах, и подробно анализируется ряд произведений испанской литературы XX века, в которых используются различные черты андалусского диалекта. Причем акцент делается на индивидуальном подходе каждого конкретного автора к использованию регионально маркированной лексики, и прослеживаются некоторые тенденции эволюции отношения писателей различных периодов к диалектизмам разных уровней. Доказывается, что диалектная лексика в художественных текстах по большей части применяется в аспекте стилизации для создания разнообразных выразительных эффектов, и обсуждаются некоторые проблемы перевода литературных произведений, содержащих диалектизмы и регионализмы.

В заключении подводится общий итог проведенному исследованию и делается вывод о том, что диалектные слова сознательно вводятся авторами в текст художественного произведения для выполнения различных стилистических функций (создания повествовательного фона, речевой

характеристики и типизации персонажей, и др.), что позволяет говорить о стилизации диалектной речи в литературе как стилистическом приеме. Для андалусского диалекта, как правило, стилизуются его фонетические и лексические особенности, а типичные для него грамматические явления встречаются в значительно меньшей степени.

В приложении 1 дается словарный индекс андалусских диалектизмов и регионализмов, которые были изучены в ходе исследования, с указанием литературного произведения, в котором они используются, и соответствующего параграфа работы.

В приложении 2 предлагается к рассмотрению феномен языкового самосознания носителей андалусского диалекта на примере данных опросов, проведенных испанскими диалектологами, и некоторых литературных источников.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

При изучении произведений испанской художественной литературы в поле зрения читателя попадают слова и выражения, не принадлежащие к литературной норме испанского языка и значение которых может быть непонятным. Среди прочего к категории таких слов относится диалектная и региональная лексика. Такие единицы нуждаются в объяснении, комментарии, поскольку они затрудняют понимание смысла произведения. Поэтому необходим их лингвистический анализ, а также выявление функций этих слов и выражений в художественном тексте.

Андалусский диалект является одним из наиболее молодых и наименее стабильных диалектов испанского языка; он сложился в процессе Реконкисты юга Пиренейского полуострова на основе кастильского романсе, однако арабский и мосарабский субстраты, равно как и влияние леонского и арагонского романсе на определенных этапах проявились в различных районах Андалусии в разной степени, что отразилось в наличии в андалусском диалекте множества говоров. Определенные характеристики андалусского сближают его с другими диалектами и с общеиспанским просторечием, однако, как пишет испанская исследовательница П. Гарсиа Моутон, «todos [los rasgos espedficos del andaluz - *Е.Д.]* aparecen en otras hablas meridionales, pero no con la misma intensidad ni con la misma fuerza, que salta barreras culturales у s осі ales».[[4]](#footnote-4) [[5]](#footnote-5) Андалусский диалект также отличает высокая степень распространенности среди всех слоев населения, от низших до элиты, особенно в плане фонетики, и больший престиж, которым он пользуется у носителей, по сравнению с другими диалектами Испании; «по existen ... andaluces cultos que se averguencen de su pronunciacion andaluza, antes bien, estan dispuestos a exhibirla у practicarla ampliamente *...»?*

Несмотря на то, что наибольшие отличия от нормы испанского языка андалусский проявляет в области фонетики, структура андалусской лексики также довольна разветвлена. Наряду с диалектизмами местного происхождения (собственно лексические андалусизмы), в ней присутствуют архаизмы, вышедшие из употребления в литературном языке; множество обще испанских слов развили андалусские диалектные значения

(семантические андалусизмы). Многочисленны заимствования из арабского языка, из цыганского языка calo, из арагонского диалекта, пришедшие через мурсийский диалект, для западной Андалусии характерны португализмы. Тематически андалусская региональная лексика связана с устройством домашнего хозяйства, профессиями и ремеслами, распространенными в регионе, народными традициями и обычаями. Очень распространены местные названия растений и животных, а также разговорно-бытовая лексика.

Определенными особенностями обладает андалусский диалект и в морфологическом плане.

Разнообразие и популярность андалусских диалектизмов и регионализмов делают их уникальным средством передачи регионально­культурного колорита в произведениях художественной литературы и придают большую красочность языку писателя.

Итак, анализ функционирования андалусских диалектизмов и регионализмов в текстах испанской литературы XX века позволяет сделать следующие выводы:

1. Андалусские диалектизмы и регионализмы широко используются в произведениях художественной литературы, тематика которых связана с Андалусией, образом жизни, традициями и историей этого региона Испании. Андалусизмы выполняют в художественном тексте функции создания речевой характеристики персонажа, передачи регионального колорита и создания повествовательного фона произведения.

1. Диалектизмы и регионализмы практически всегда вводятся в текст произведений намеренно и сознательно, для создания стилистических эффектов, что позволяет говорить о приеме стилизации диалектной речи, основанном на отборе и воспроизведении характерных черт диалекта. Случаи проникновения диалектных особенностей в речь самого автора очень немногочисленны и встречаются лишь у авторов, очень близко знакомых с андалусской диалектной средой (уроженцев и жителей Андалусии).
2. Наиболее часто в литературе используются фонетические диалектизмы, что подтверждает, и одновременно объясняется тем, что наибольшее количество отличий от общеиспанского языка андалусский обнаруживает именно в фонетическом плане. Однако андалусское произношение воспроизводится не максимально достоверно (вводить в художественный текст фонетические транскрипции способны лишь лингвисты, однако большинство писателей ими не являются), а лишь в некоторых деталях, схематически. Это еще раз убеждает в том, что речь идет о стилизации диалекта.
3. Фонетические андалусизмы прежде всего служат территориальной типизации и идентификации героев литературных произведений. Воспроизводя отдельные особенности диалектного произношения, авторы позиционируют своих персонажей территориально (указание на конкретный регион) и социально (в основном, малая степень образованности, невысокое социальное положение). Также фонетические диалектизмы дают возможность отразить в произведении сложную социальную иерархию региона, используя более и менее престижные фонетические характеристики андалусского в речевых портретах различных героев. Закономерно, что фонетические андалусизмы преобладают в прямой и несобственно прямой речи персонажей и отсутствуют в словах автора.
4. Вторыми по частотности употребления в художественных текстах являются слова, обозначающие региональные этнографические реалии, как не имеющие аналогов и эквивалентов в общелитературном языке. Также в литературе можно встретить диалектизмы, связанные с профессиональной занятостью населения региона, и некоторые разговорно-бытовые выражения, характерные для носителей диалекта (эмоционально-окрашенную лексику, фразеологические обороты и др.).

Лексические диалектизмы и регионализмы способствуют созданию регионального колорита в художественном тексте: они определяют место и исторический фон действия произведения, используются в описании местных обычаев и культурных традиций и акцентируют самобытность региона. В отличие от фонетических диалектизмов, они встречаются как в речи персонажей, так и в авторском тексте. Слова, называющие региональные этнографические реалии, могут сопровождаться авторским комментарием и пояснением (в тексте самого произведения или в сноске), что подчеркивает их включение в текст в особых стилистических целях.

1. Немногочисленные морфосинтаксические особенности андалусского диалекта практически не находят отражения в художественных текстах. В отдельных случаях они привлекаются в процессе создания речевой характеристики персонажа или являются отражением индивидуальных диалектных особенностей автора.
2. В ходе исследования было замечено, что некоторые слова и выражения, употребляемые писателями-андалусцами, официальный словарь испанского языка относит к американизмам. Чаще всего в качестве зоны распространения для таких слов указывается определенный латиноамериканский ареал, что «не мешает» им появляться на страницах произведений андалусской литературы и в андалусских диалектных словарях. Подобные факты могут служить подтверждением близкого родства южных диалектов Испании, а именно, андалусского, и латиноамериканских национальных вариантов испанского языка в рамках так называемой «теории андалусизма».[[6]](#footnote-6)
3. Различная функциональная нагрузка которую несут диалектизмы и регионализмы в художественном тексте, обуславливает выбор различных стратегий их перевода. Предпочтение в пользу определенного метода перевода (нейтральный эквивалент, транскрипция, калька, родо-видовая или функциональная замена, описательный перевод) делается на основе функциональной доминанты диалектизма или регионализма в конкретном контексте. Однако в большинстве случаев это связано с частичной потерей стилистических эффектов в переводе: при нейтрализации, например, фонетических диалектизмов или замены их просторечием теряется значимая часть информации о социокультурном образе персонажа, избыточные же неологизмы в произведении (транскрибирование или калькирование региональных реалий) могут наоборот затруднить процесс чтения.

Использование регионализмов и диалектизмов в художественной литературе основывается на связи региональных форм речи с народной культурой конкретного региона. Диалект определенной народной группы, аналогично языку отдельной нации, служит средством выражения идеи этно- территориальной самобытности и подчеркивает культурную специфику региона. Так, во многих исследованных произведениях андалусский диалект как бы становится символом этого региона и местной культурной традиции. Обращаясь к диалектной и регионально-маркированной лексике, авторы воссоздают на страницах художественных произведений среду и атмосферу андалусских провинций, чтобы заставить читателя почувствовать себя в данном языковом и культурном окружении и пробудить интерес к своей теме. О роли региональной и этноспецифичной лексики в художественном тексте очень точно выразился российский писатель Иван Ефремов в предисловии к своему роману «Тайс Афинская», в котором присутствует большое количество античных терминов и реалий: «Такую же перегрузку испытывает каждый, кто впервые попал в чужую страну с неизвестными обычаями, языком, архитектурой. Если он достаточно любознателен, он быстро преодолеет трудности первого знакомства, и тогда завеса незнания отодвинется, раскрывая ему разные стороны жизни. Именно для того, чтобы отдернуть эту завесу в моих произведениях, я всегда нагружаю первые две- три главы специфическими деталями. Преодолев их, читатель чувствует себя в новой стране бывалым путником».[[7]](#footnote-7) Те же самые функции, по нашему мнению выполняют и андалусские диалектизмы и регионализмы в исследованных нами текстах - как можно полнее передать мир андалусцев (их быт, традиции, культуру, образ мыслей) для раскрытия темы и образов персонажей.

1. См. работы Р. Менендеса Пидаля, Р. Лапесы, М. Альвара. [↑](#footnote-ref-1)
2. Fernandez Ramirez, с. 48: «начиная с поколения 98-го года ... писатели пошли по деревням и сельским тропам». [↑](#footnote-ref-2)
3. Мунгалова, с. 36. [↑](#footnote-ref-3)
4. Garcia M out on, c. 36: «все [специфические черты андалусского диалекта — Е.Д.] проявляются в других южных говорах, но не с такой интенсивностью н не с такой силой, преодолевающей культурные и социальные барьеры», [↑](#footnote-ref-4)
5. Salvador, 1987, с. 65: «нет ... образованных андалусцев, которые бы стыдились своего андалусского произношения, скорее они готовы показывать и широко применять его». [↑](#footnote-ref-5)
6. См. Степанов, 1976, Catalan, Danesi. [↑](#footnote-ref-6)
7. \* Ефремов, с. 4. [↑](#footnote-ref-7)